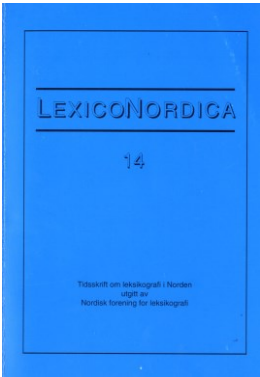


# LexicoNordica

Forfatter:	Sölve Ohlander [Longman Exams Dictionary – en ordhandbok av akademiskt intresse.]	
Anmeldt værk:	<i>Longman Exams Dictionar.</i> Director: Della Summers. Harlow, Essex: Pearson/Longman 2006	
Kilde:	LexicoNordica 14, 2007, s. 275-292	
URL:	<a href="http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive">http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive</a>	

© LexicoNordica og forfatterne

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

## Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Sölve Ohlander

## ***Longman Exams Dictionary* – en ordhandbok av akademiskt intresse**

*Longman Exams Dictionary*. Director: Della Summers. Harlow, Essex: Pearson/Longman 2006.

### **Inledning**

Det senaste halvseklats accelererande utbredning av engelskan som vår tids lingua franca har, bland mycket annat, inneburit att studier och undervisning i engelska på olika nivåer etablerat sig som en lukrativ bransch inom utbildningsindustrin. Att säga att det i ett globalt perspektiv handlar om belopp i miljardklassen är knappast någon överdrift.

Samtidigt vore det fel att generellt påstå att det är fråga om lättförtjänta pengar för t.ex. kursanordnare, läromedelsförfattare och förlag på den internationella marknaden. Efterfrågan på utbildning i engelska i dagens värld förefaller närmast omätlig men konkurrensen är ofta stenhård. Ett paradexempel på detta sakernas tillstånd erbjuder situationen bland enspråkiga inlärningslexikon med inriktning mot framför allt s.k. ”advanced learners”, t.ex. engelskstuderande på universitetsnivå som redan uppnått en förhållandevis god – om än ej ”nativelike” – kompetens i engelska.

Sedan tillkomsten av *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002) har den tidigare kvartetten av engelska inlärningslexikon utökats, med än tätare konkurrens som följd: ”The Big Four” har blivit ”The Big Five” (Ohlander 1996; 2003). Mot i stort sett samma målgrupp vänder sig nu ytterligare en nykomling, med en mer specifik titel: *Longman Exams Dictionary (LED)*, utgiven 2006. Det lätt kuriösa inträffar då att samma förlag förefaller konkurrera med sig själv om de ”advanced learners” som *Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* alltsedan sin första upplaga (1978) haft i sikte (senaste upplagan 2003). Å andra sidan är det uppenbart att de olika titlarna på dessa båda lexikon är avsedda att signalera något väsentligt om skillnaderna mellan dem. En jämförelse mellan dessa ordböcker kan därför vara på sin plats, en jämförelse som också kan precisera särarten hos *LED* jäm-

fört med engelska inlärningslexikon i allmänhet. Men låt oss först söka uttröna vad som kan tänkas ligga i den nya ordbokens titel.

### ”Exams dictionary”?

Märkligt nog – särskilt i jämförelse med andra Longman-lexikon som t.ex. *LDOCE* och *Longman Language Activator* – saknar *LED* varje tillstymmelse till ”Foreword” eller ”Introduction” som förklarar vad som avses med ”exams dictionary”; innebörden kan inte betraktas som självklar. I stället får man på mer indirekta vägar försöka sluta sig till vilken speciell vinkling termen skall indikera: vilka slags ”exams” är det fråga om?

På pärmens baksida kan man inhämta att lexikonet är ”[s]pecially created for exam students”, vilket inte automatiskt gör en så mycket klokare. På samma ställe kan man dock utläsa att den CD som medföljer lexikonet (”Longman Exams Coach CD-ROM”) innehåller ”35 hours of interactive exercises for FCE, CAE, IELTS, TOEIC, and TOEFL”, dvs. olika varianter av test (”exams”) avsedda att pröva och bedöma, på en relativt hög nivå, språkfärdighet (”proficiency”) i engelska som andra/främmande språk. I USA används det välkända TOEFL (Test of English as a Foreign Language) i syfte att ”measure the English-language ability of foreign students seeking admission to American Universities” (McArthur 1992:394). I ett separat övningshäfte till *LED* redovisas innebörden av en annan i detta sammanhang central förkortning: ”IELTS stands for ‘International English Language Testing System’.” Denna ”exam” presenteras som ”an English-language proficiency test for non-native speakers”; ”Many colleges, universities, businesses and government organizations in the UK and other English-speaking countries use IELTS scores to assess people’s suitability for jobs and for university and college places” (*IELTS Workbook*, s. 1).

Vi kan således sluta oss till att den primära målgruppen för *LED* verkar vara något snävare än ”advanced learners” i allmänhet, även om dessa innesluter de kategorier som omnämns i citatet ovan. För både den bredare och den snävare grupperingen av ”advanced learners” står förbättrad språkfärdighet – receptiv och produktiv – av allmän snarare än specifik karaktär i centrum. Men samtidigt, som vi skall se, gäller för *LED* också en tydlig orientering mot det slags ordförråd (och texter) som ofta går under beteckningen ”academic” och som det finns skäl att återkomma till i ett senare avsnitt. Denna vinkling ger *LED* mycket av dess speciella karaktär. Att därför kalla *LED* för ett speciallexikon för en

viss typ av ESP (English for Specific Purposes) vore däremot missvisande. *LED* är inget fackspråkslexikon utan i princip lika allmänspråkligt som *LDOCE* och andra engelska inlärningsordböcker – även om dess ”niche” eller ”accent” skiljer sig från de övriga.

### ***LED* jämfört med *LDOCE***

Som redan noterats vänder sig *LED* och det väletablerade *LDOCE* till delvis samma ordboksanvändare, dvs. till kategorin ”advanced learners”, även om *LED* explicit riktar sig till ”exam students”. Just därför kan det vara av intresse att jämföra de båda lexikonerna (båda med Della Summers som Director). Hur stora, eller små, är skillnaderna dem emellan?

En mindre väsentlig, men omedelbart observerbar skillnad är att de illustrationer som sparsamt förekommer i *LED* är i svartvitt, medan *LDOCE* har illustrationer i färg. Det kan också noteras att merparten av bildmaterialet i *LDOCE* återfinns i *LED* (t.ex. vid *corkscrew*, *relax* och *interview*), men att överensstämmelsen inte är hundra procentig. Exempelvis har *LED* en bild vid uppslagsorden *Adam's apple* och *hippopotamus*, vilket *LDOCE* saknar. I gengäld har *LDOCE* till skillnad från *LED* en illustration vid *broken* och *map*. Som oftast är det så gott som omöjligt att genomskåda vilka principer som styr vilka uppslagsord som har försetts med illustrationer; ofta verkar det handla om något slags ”comic relief” snarare än en genuin strävan att komplettera en annars svårbegriplig definition.<sup>1</sup>

Till storlek och omfång, mätt i sidantal, är skillnaden mellan ordböckerna liten: *LED*: 1831 sidor – *LDOCE*: 1949 sidor. Denna skillnad framstår som än mer obetydlig genom att *LED* har större sidstorlek, därtill bredare spalter och något mindre typsnitt än *LDOCE*, vilket sammantaget gör att *LED* får plats med klart mer information per sida än *LDOCE*. I praktiken innebär detta att *LED* är mer innehållsrikt. Frågan är i vilka avseenden detta ger sig till känna.

Vad beträffar antal uppslagsord m.m. är det – som vanligt, frestas man säga – mer eller mindre omöjligt att få en rättvisande bild bara genom att ta del av de upplysningar som finns att läsa på pärmens baksida, som en del av marknadsföringen. De kvantitativa uppgifter som ges är i

---

<sup>1</sup> Svensén (2004:364) påpekar att bilder som ”stöd för verbala beskrivningar i ordböcker” fungerar bäst för ”konkreta företeelser”, medan ”språket är bättre på att beskriva handlingar och tillstånd.” *LED*:s illustrationer till uppslagsorden *interview* (två personer i samtal kring ett bord) och *relax* (en person med fötterna på skrivbordet) ger i sig starkt stöd åt Svenséns verbala beskrivning.

regel inte jämförbara från en ordbok till en annan; något enhetligt, av olika förlag godkänt mått finns inte (jfr Ohlander 1996:260; Svensén 2004:33). Inte ens samma förlag underlättar alltid jämförelser, vilket *LED* och *LDOCE* ger prov på.

På baksidan av pärmen till *LED* kan man inhämta att lexikonet omfattar "212,000 words, phrases, and meanings". *LDOCE* uppger på baksidan till sin pärm "106,000 words and phrases" – antalet "meanings" sägs inget om. Det är således omöjligt att på grundval av ordböckernas egna uppgifter komma fram till om den ena eller den andra är större, räknat i antal uppslagsord eller redovisade betydelser. Några stickprov ger dock vid handen att de båda lexikonerna omfattar mer eller mindre samma huvudord, indelade i samma – lika många – betydelser.<sup>2</sup> Exempelvis motsvaras uppslagen *about–abstain* (s. 4–5) och *simulacrum–single figures* (s. 1436–1437) i *LED* av exakt samma uppslagsord i *LDOCE*; detta gäller även sammansättningar som *absentee ballot* och *single currency*. Även betydelseindelningen av uppslagsorden är på dessa båda uppslag i *LED* identisk med den i *LDOCE*, för såväl rent lexikala ord – t.ex. verbet *absorb* (åtta betydelser) och adjektivet *single* (sju betydelser) – som grammatiska funktionsord – t.ex. prepositionen *above* (nio betydelser) och prepositionen, konjunktionen och adverbet *since* (fyra betydelser/funktioner); detsamma gäller för övrigt också för den obestämda artikeln *a/an*: 16 betydelser/funktioner, i samma ordningsföljd i de båda lexikonerna.

Intrycket så här långt ger således vid handen att *LED* är helt och hållet baserad på *LDOCE* vad beträffar urvalet av uppslagsord, liksom artiklarnas grundstruktur i fråga om betydelseindelning. Detta intryck stärks om man även granskar betydelseförklaringarna. Båda ordböckerna använder sig av Longmans väletablerade definitionsvokabulär om ca 2000 ord, med smärre modifieringar i bruk sedan *LDOCE*:s första upplaga (Ohlander (1996:269f.; 2003:170); Svensén 2004:302f.).<sup>3</sup> Så vitt jag kunnat finna är också de enskilda definitionerna av ett uppslagsords olika betydelser i regel ordagrant identiska, såsom framgår vid exempelvis verbet *absorb*, vars åtta betydelser förklaras på exakt samma sätt i *LED* och *LDOCE* (t.ex. betydelse 7, i COBUILD-format, 'if something

<sup>2</sup> En viss förnyelse kan ibland skönjas i *LED* jämfört med *LDOCE*, t.ex. *goofy footed*, *Google*, *googlewhack*, *googol* och *googolplex* – liksom *iPod*.

<sup>3</sup> Jfr Nation (2001:289): "Learners seem to prefer dictionaries written in a controlled vocabulary."

absorbs money, time etc it uses a lot of it', illustrerad i *Defence spending absorbs almost 20% of the country's wealth*).<sup>4</sup>

Även i flera andra avseenden är likheterna mellan de båda lexikonerna uppenbara. Användaren av *LDOCE* känner igen de olika markörer för bl.a. stilistiska valörer och ämnesrelaterade specialtermer som *LED* använder, liksom de "grammar codes" och "patterns" (särskilt vid verb) som framför allt är av värde vid produktivt bruk av ordboken. Kollokationer är också markerade på samma sätt, med fetstil. Även de särskilda "Grammar Study Notes" i *LED* som ger upplysningar om "areas of grammar that are tested in many exams" (s. xii) är i regel identiska med dem i *LDOCE*, där motsvarande informationsrutor i stället rubriceras som "Word Choice", som vid uppslagsordet *since* angående skillnaden i bruk mellan *since*, *for*, *during* och *over*. "Word Choice"-rutor används i *LDOCE* även vid rent lexikala val, ofta av kollokationskaraktär, t.ex. vid *beautiful* där skillnaderna mellan *beautiful*, *pretty*, *handsome* m.fl. adjektiv förklaras och exemplifieras. Motsvarande ruta saknas i *LED*, som däremot, vid t.ex. *action*, har en "Thesaurus Study Note" som behandlar användningen av (när)synonyma ord inom detta semantiska fält, som *act*, *activities*, *behaviour* m.fl. substantiv, en ruta som i sin tur saknar motsvarighet i *LDOCE*, liksom vid bl.a. *accuse* (jämfört med *allege*, *charge*, *indict*) och *account* (jämfört med *story*, *report*, *version*). Möjligen kan sådana olikheter mellan lexikonerna härledas till den uttalat "akademiska" orienteringen i *LED*, medan *LDOCE* har mer neutrala urvalsprinciper.<sup>5</sup>

En typ av information som helt saknas i *LDOCE* (men som spelar en framträdande roll i *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*) är det stora antal "Word Families Study Notes" som är något av ett särdrag i *LED*. Här listas medlemmarna i samma ordfamilj, under det uppslagsord som utgör ordgruppens morfologiska bas. Vid verbet *agree* ges ytterligare åtta medlemmar av den aktuella familjen, från substantivet *agreement* till det nekade adverbet *disagreeably*; vid *deceive* finner man *deceit*, *deceptive* m.fl. familjemedlemmar. Detta slags vokabulärinformation, nära förknippad med ett "akademiskt ordförråd" (se vidare nedan), är i mitt tycke ett värdefullt inslag i *LED*, ägnat att öka medvetenheten

<sup>4</sup> Ett tankeväckande exempel på otydlig syftning som resultat av COBUILD-format och användning av (politiskt korrekt) könsneutralt pluralpronomen (*they*) ges i följande definition av substantivet *freak*: 'someone who is extremely interested in a particular subject so that other people think they are strange or unusual'.

<sup>5</sup> "Thesaurus Study Notes" i *LED* motsvaras i *LDOCE* också av rutor under rubriken "Word Focus", t.ex. vid *meal*, där olika medlemmar i detta semantiska fält redovisas (*breakfast*, *lunch*, etc.).

om de relativt förutsägbara samband – morfologiska och semantiska – som genom olika avledningar finns inom ett språks ordförråd. Att sådan medvetenhet gagnar ”advanced learners” är det inget tvivel om.

Ett annat särdrag med tydlig inlärarprofil i relation till *LDOCE* är de ”Common Error Study Notes” som uppmärksammar ”common mistakes that people make when using a word, based on research from the Longman Learners’ Corpus (a database of over 10 million words of English written by students from around the world)” (s. xii). Det kan röra sig om såväl lexikala som grammatiska fel. Vid t.ex. uppslagsordet *according to* finns en särskild ruta som varnar för formuleringen ~~*according to me/my opinion*~~ och i stället rekommenderar *in my opinion*; vid *consider* blir man upplyst om att infinitivkonstruktionen ~~*consider to do sth*~~ måste bytas ut mot *consider doing sth*; vid *lend* påminns man om att inte förväxla *lend* och *borrow*; vid *actual*, en ökad ”false friend” för många engelskstuderande, kan man läsa: ”Do not use *actual* to mean ‘at the present time’. Use *current* or *present*”. Sådan information om vanliga fel som de flesta engelsklärare känner igen är tveklöst nyttig.<sup>6</sup> Den vittnar också om den fortlöpande integrationen av lexikal och grammatisk information, i vid mening, inom ramen för ”learners’ dictionaries”.

Ett gemensamt drag hos dagens engelska inlärningslexikon är den stora mängd exempel, i regel korpusinspirerade, som ges för att illustrera betydelser och konstruktionssätt hos uppslagsorden. *LDOCE* uppger (pärmens baksida) att ordboken innehåller ”88,000 natural examples”. Detta i sig stora antal överträffas med imponerande råge av *LED*, som anger ”160,000 examples – including thousands from academic reports and essays”. Under exempelvis uppslagsordet *similarly* ger *LDOCE* två exempel på ordets användning, ett för vardera av de två specificerade betydelsefunktionerna. *LED* ger, förutom samma exempel som i *LDOCE*, två exempel till, ett för varje betydelsefunktion, dvs. dubbelt så många exempel som i *LDOCE*. Ytterligare ett exempel: adjektivet *absolute* i betydelsen ’true, correct, and not changing in any situation’ illustreras i *LDOCE* med *You have an absolute right to refuse medical treatment*, i *LED* med samma exempel plus ytterligare ett: *Is it possible to obtain an absolute truth about the laws of nature?*. Mängder av liknande fall förklarar den dramatiska skillnaden i antal exempel mellan de

---

<sup>6</sup> I *Cambridge International Dictionary of English* (1995) uppmärksammas ”false friends” som en typisk lexikal felkälla (Ohlander 1996:265f.); jfr även *Cambridge Grammar of English* (2006), som utfärdar ”warnings of common areas of potential error” (s. 16). Det i engelska inlärningslexikon och grammatikor manifesterade intresset för inlärarfel har fått bränsle genom den ökade tillgången till olika ”learner corpora” och kan ses som något av en allmän trend på senare tid.

två lexikonen. Grundprincipen i *LED* tycks vara att ha med minst de(t) exempel som ges för ett ord eller en betydelse i *LDOCE* och sedan lägga till ytterligare exempel där detta ses som motiverat med tanke på ordbokens inriktning mot ”akademisk” vokabulär.

I detta avsnitt har tyngdpunkten legat mer på likheter än på skillnader mellan *LED* och *LDOCE* – även om vissa särdrag också framskymtats. Som torde ha framgått är likheterna mellan de båda ordböckerna vad beträffar grundläggande lexikografiska principer och deras konkreta tillämpningar påfallande: *LED* bygger helt och hållet på *LDOCE*. Att det förhåller sig på detta sätt är dock inget som *LED* öppet tycks vilja skylta med (varav frånvaron av ”Foreword” eller ”Introduction?”); som försäljningsargument för ett nytt lexikon har det onekligen sina brister.<sup>7</sup> Å andra sidan inverkar det nära beroendet av *LDOCE* inte i sig menligt på *LED* – sämre grund för ett (delvis) nytt lexikonbygge kan man tänka sig. För användaren skulle det snarast kunna uppfattas som en kvalitetsgaranti.

De följande avsnitten kommer att behandla de drag hos *LED* som, trots den gemensamma grunden, gör det till ett annorlunda lexikon än *LDOCE*, om än med klart syskontycke. Härvid kommer *LED*:s särskilda inriktning att framgå allt tydligare.

### Den ”akademiska” vinkeln: 1. Academic Word List

Uppgifter om uppslagsordens frekvens är sedan nittioalet ett vanligt inslag i engelska inlärningslexikon (jfr Ohlander 1996:267f). I *LDOCE* är de 3000 mest frekventa uppslagsorden markerade med rött; *LED* har en motsvarande markering (vita bokstäver mot mörkblå bakgrund).<sup>8</sup> Bland dessa ”top 3000” ges ytterligare frekvensinformation, vanligtvis samma i de båda lexikonen. Markörerna ”S1”, ”S2” och ”S3” anger att uppslagsordet tillhör de 1000/2000/3000 vanligaste orden i talad engelska; för skriven engelska är motsvarande markörer ”W1”, ”W2” och ”W3”. Adverbet *absolutely* är markerat ”S1 W3”, dvs. ordet är klart vanligare i talad än i skriven engelska; det motsatta gäller t.ex. *above*:

<sup>7</sup> Det närmaste man kommer är i ”Acknowledgements”: ”The publishers and editors ... gratefully acknowledge the contribution of the lexicographic team who worked on the *Longman Dictionary of Contemporary English* fourth edition.” Ett understatement om något.

<sup>8</sup> I *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002) är de uppslagsord som tillhör engelskans ”core vocabulary” markerade med rött: ”around 7,500 words that are most likely to be needed by students” (s. x); jfr Ohlander (2003:167f.).



”S2 W1”. En del uppslagsord har frekvensinformation endast för endera skriften eller talad engelska, t.ex. substantivsynonymerna *mobile* (”S1”) och *mobile phone* (”W2”). Värt att notera är att frekvensupplysningar för de sistnämnda exemplen ges endast i *LED*; motsvarande frekvensangivelser saknas helt i *LDOCE*, ett lexikografiskt indicium på den snabbt ökande mobiltelefonanvändningen de senaste åren. Att båda orden numera återfinns bland språkets 2000 vanligaste ord är knappast någon överraskning.

De allra flesta uppslagsorden i *LED*, liksom i *LDOCE*, saknar frekvensangivelser och är således mindre vanligt förekommande än engelskans ”top 3000”. Men en betydande mängd uppslagsord i *LED*, i motsats till *LDOCE*, är försedda med en annan markör som har ett direkt samband med lexikonets ”akademiska” orientering. Exempelvis substantivet *abstraction*, verbet *correspond*, adjektivet *insignificant*, adverbet *likewise*, prepositionen *notwithstanding* och konjunktionen *albeit* är markerade ”AC”, vilket innebär att de är inkluderade i den ”Academic Word List” som finns i slutet av ordboken och som innehåller ord som är ”important ... to know if you are studying in an English-speaking environment, or if you are writing academic assignments” (s. ix). Innan vi går vidare med ytterligare exempel på användningen av markören ”AC” i *LED* kan det vara motiverat att något närmare granska begreppet ”Academic Word List” (AWL), dess bakgrund och användning.

De bärande tankarna bakom AWL ges i *LED* av Averil Coxhead (Massey University, New Zealand), som står bakom den år 2000 kompilerade ordlistan.<sup>9</sup> I sin läsvärda presentation (s. 1809–1811) redovisar Coxhead (som också, intressant nog, författat ett fyra sidors avsnitt om ”Academic Writing” i *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*) både de erfarenhetsmässiga skäl som ledde till att AWL skapades och de urvalskriterier som legat till grund för denna korpusbaserade ordlista (mer utförlig information, bl.a. om olika ”sublists”, finns att tillgå på följande webbadress: <http://language.massey.ac.nz/staff/ac.shtml>). I sin verksamhet som universitetslärare hade Coxhead blivit medveten om ”the difficulties that students had in mastering the vocabulary of written assignments”, inte primärt den specialvokabulär som hör till olika fackområden, utan snarare ”the non-subject-specific vocabulary that students of any discipline will need to master in order to produce coherently-structured written assignments” (s. 1809). Det är detta äm-

<sup>9</sup> För bakgrunden till AWL, inklusive Michael Wests *General Service List* (1953) och därav inspirerade olika listor under diverse benämningar (t.ex. AWL:s närmaste föregångare, University Word List), se Nation (1990:138f., 235f.; 2001:187f.); jfr även Hudson (2007: 231f.).

nesövergripande skikt av ordförrådet som går under beteckningen ”academic”. Coxhead fortsätter:

Knowledge of academic vocabulary is vital for students studying at an English-speaking university, particularly for reading and writing. If you compare estimates of how many words a native English speaker might know by the age of 18 (approximately 18,000 to 20,000 words) and how many a learner who has had two or three hours of schooling in English over several years (roughly 2000 to 3000 words depending on the language background of the student), this gap is enormous. (s. 1810)

Coxheads allmänna resonemang är lätt att hålla med om, även i skandinaviska länder med traditionellt gott rykte för goda kunskaper i engelska. Det kan tilläggas att krav på god ”akademisk” engelska, vilket också omfattar ett adekvat ordförråd som grund för såväl läsförståelse (jfr Hudson 2007:227) som produktiva färdigheter, numera inte enbart gäller vid engelsktalande universitet utan mer eller mindre globalt, allteftersom engelskan fortsätter sin framryckning inom högre utbildning. Det är inte minst i detta ljus som AWL, liksom tillkomsten av *LED*, skall ses.

Enligt Nation (2001) är ”academic vocabulary” viktig av flera olika skäl. Det mest grundläggande är att den är ”common to a wide range of academic texts, and not so common in non-academic texts” (s. 189); dessutom är den, till skillnad från ren fackvokabulär, ”the kind of specialised vocabulary that an English teacher can usefully help learners with” (s. 191). Den utgör med andra ord ett slags specialvokabulär på en mellannivå som ger den hög ”verkningsgrad”: lönsam att behärska och möjlig att undervisa om.

AWL innehåller till största delen lexikala ord. I likhet med sin föregångare, University Word List, är den organiserad kring ”ordfamiljer” snarare än enskilda ord, med inspiration från Michael Wests *General Service List* (Cowie 1999:23; Nation 2001:188). Den omfattar ”570 word families commonly found in academic texts” och beräknas täcka omkring tio procent av ordförrådet i skriven akademisk text (s. 1809). De 570 ordfamiljerna i listan omfattar ca 1460 individuella ord, vilka samtliga också finns med som uppslagsord i *LED*. AWL är baserad på en korpus – 3,5 miljoner ord enligt Nation (2001:188) – av akademisk text. De tillämpade urvalsprinciperna ”ensured that only words that occurred reasonably frequently in a variety of study areas were selected” (s. 1809). Orden skulle förekomma 1. i texter från ”all four academic faculty sections: Arts, Commerce, Law and Science”; 2. över hundra gånger i hela korpusen; 3. minst tio gånger ”in each faculty section”; 4. ”[o]utside the 2000 most frequent words on Michael West’s *General*

*Service List*”, dvs. högfrekventa vardagsord skulle inte inkluderas (s. 1809).

I AWL utgör ett huvudord basen (”parent word”) för resten av ordfamiljen, t.ex. verbet *create* i förhållande till *creation*, *creative*, *creativity*, *creator*; eller substantivet *theory* med familjemedlemmarna *theoretical*, *theoretically*, *theorist*. Det finns också ett och annat ensamstående ord, som substantivet *thesis* och konjunktionen *whereas*, utan familjemedlemmar. Den pedagogiska avsikten bakom ordfamiljerna är tydlig: att utnyttja de någorlunda regelbundna semantiska relationer som råder mellan morfologiskt besläktade ord som utgångspunkt för ett utvidgat ordförråd. Som bl.a. Wests klassiska lista visar är detta ingen ny idé inom vokabulärläring. Men just i fråga om det akademiska ordförrådet, med många avledda ord med grekiskt/latinskt/romanskt ursprung, framstår den som särskilt fruktbar, inte minst för ökad läsförståelse.<sup>10</sup> Att AWL därmed också utgör inspirationen bakom de många ”Word Families Study Notes” som finns i *LED* (jfr ovan) verkar uppenbart.

En ordlista som AWL inbjuder naturligtvis till diskussion och invändningar beträffande urvalet av ord. Vad är det som är ”akademiskt” med ord som *overseas* och *reluctant*? Och varför finns inte *diagram* och *relationship* med? Skälen till upplevda luckor i AWL ligger naturligtvis till största delen i urvalskriterierna, vilka samtidigt ger en nödvändig stadga och objektivitet åt listan. Mitt generella intryck är att AWL är ett effektivt redskap för att klargöra kärnan i engelskans ”allmänakademiska” ordförråd, liksom släktförhållanden inom ordfamiljerna. AWL bidrar därmed till att *LED* – trots den närmast övertydliga grunden i *LDOCE* – kan ses som ett intressant tillskott till floran av engelska inlärningslexikon.

Många av orden i AWL har lägre allmän frekvens än de 3000 ord som har särskilda frekvensmarkeringar (”S1”, ”W1” etc.) i *LED*. Hit hör de flesta av de ovan givna exemplen, såsom *albeit*, *correspond* och *thesis*. Samtidigt innehåller AWL också många ord som tillhör det mer högfrekventa ordförrådet och som följaktligen även är försedda med frekvensmarkeringar. Exempel är *theory* (”S2”, ”W1”) och *theoretical* (”W3”), till skillnad från *theoretically* och *theorist*, vilka endast har markeringen ”AC”. Ett adverb som *consequently* är markerat både ”AC” och ”W3”, av vilket man kan sluta sig till dess övervägande skriftspråk-

<sup>10</sup> Jfr Coady (1997:287): ”The research on reading in a foreign language emphasizes that comprehension of advanced, authentic, academic (AAA) texts demands significant skill in reading and, in particular, good knowledge of at least 5,000 words in L2.” Som exempel på vad för slags ord som framstår som ”worth teaching” nämner Coady just den akademiska vokabulären (”University Word List”; jfr ovan).

liga profil; verbet *affect* har däremot (förutom "AC") markeringarna "S1" och "W1", vilket signalerar ordets breda användning även i talad engelska. Att karakterisera engelskans "akademiska" vokabulär som exklusivt skriftspråklig vore därför felaktigt; att stöta på ett ord i AWL som enbart i talad – men inte skriven – engelska tillhör språkets "top 3000" vore däremot oväntat. Det kan tilläggas att några ord i AWL också återfinns bland de ca 2000 orden i Longmans definitionsvokabulär, t.ex. *remove* och *temporary*. Att sådana exempel är fåtaliga beror säkerligen mest på att ord som finns med i Michael Wests lista enligt AWL:s urvalsprinciper inte tagits med (jfr ovan); dessutom är Longmans definitionsvokabulär i sig influerad av Wests lista (*LDOCE* 1978:ix).

Sammantaget ger *LED* med sina olika kombinationer av markörer ("AC" – "S/W1" etc.) intressanta möjligheter att närmare "artbestämma" ett betydande antal centrala "akademiska" ord i engelskan. En svaghet med listor av AWL:s slag är annars att de inte är betydelsebaserade. Vilken eller vilka av det dryga halvduzzinet betydelser hos t.ex. verbet *collapse* står för ordets (mest) "akademiska" användning? Detta går inte att utläsa eftersom det är hela uppslagsordet – inte någon särskild betydelse – som är "AC"-markerat. I praktiken torde detta knappast spela någon större roll för den genomsnittlige lexikonanvändaren, medan det för en lingvist kan te sig annorlunda. Dessutom ger *LED* och AWL en viss vägledning även beträffande betydelser eftersom ordklassstillhörighet anges för AWL-orden. Exempelvis skiljer listan mellan *code* och *research* som substantiv och som verb; *abstract* och *brief* förekommer som adjektiv, substantiv och verb. I sådana fall – de är talrika – kan man utläsa frekvensskillnader mellan de olika uppslagsorden, t.ex. *academic* som adjektiv och som substantiv, med åtföljande betydelse-skillnad.

## Den "akademiska" vinkeln: 2. "academic writing"

Den särskilda inriktningen hos *LED* jämfört med *LDOCE* märks inte bara genom den nyckelroll Academic Word List är tilldelad i lexikonet. Dess emfas på "academic writing" ger sig också till känna i den "Writing Handbook" som utgör en separat avdelning om inte mindre än 88 informationstäta sidor mitt i ordboken. Även i *LDOCE* finns en särskild, betydligt mindre omfattande avdelning (15 sidor), rubricerad "Language Notes". Dessa ger upplysningar om bl.a. grammatik (artiklar, modala hjälpverb, sammansatta verb), idiom och kollokationer. Ett uppslag är ägnat "Writing" (från "Informal letters" och "Emails" till "Essay wri-

ting”); ett annat ger textlingvistiska tips för uppsatsskrivning under rubriken ”Linking ideas”. Dessa två uppslag utgör ett slags embryo till *LED:s* ”Writing Handbook”.

Syftet med denna skrivhandbok är inte primärt att befrämja engelsk skriftlig språkfärdighet i allmänhet. I fokus står i stället ”the type of written English that you will be asked to produce in an exam” (s. WH 1), med andra ord ”academic English”. Denna konsekventa inriktning kan betraktas som symptomatisk för det ökade intresset på senare tid för denna sorts engelska i ordboks- och grammatiksammanhang. Som redan nämnts innehåller *Macmillan Dictionary for Advanced Learners* (2002) en kort vägledning i ”academic writing”, medan en ny stor grammatik, *Cambridge Grammar of English* (= Carter & McCarthy 2006), ägnar ett helt kapitel åt just ”academic English”.

Den första av handbokens tre huvudavdelningar har den något vaga rubriken ”Writing Guide”. Förutom en koncis introduktion till grundläggande begrepp och tekniker för att skapa struktur i en text (”paragraphing”, ”cohesion” m.m.), med en mängd exempel på i olika sammanhang användbara fraser, presenterar och exemplifierar denna del ett flertal olika texttyper, deras olika syften, innehållsliga, strukturella och språkliga särdrag (stilistisk nivå, formelaktiga uttryckssätt m.m.). Bland de texttyper som avhandlas, relativt detaljerat, finns både mer allmänna – ”CVs and Letters of application”, ”Formal letters”, ”Emails and Informal letters” – och mer ”akademiska”, med varierande grad av specificitet: ”End of term papers”, ”Discursive essays”, ”Factual descriptions”, ”Reports”. För varje texttyp ges, förutom ett ”sample extract”, en mängd konkreta tips om ”useful phrases”, t.ex. (vid ”Discursive essays”) satsinledande prepositionsfraser som *In recent years* (kanske den vanligaste frasen av alla i början på en artikel), *In my view*, *On the whole*; eller hela satser som *As we have seen ...*, *The evidence suggests that ...* – fram till den obligatoriska slutklämman, dvs. *More research is needed to ...*. Allt detta är klart användbart, liksom (vid ”End of term papers”, s. WH 11) hur man skall göra för att undvika att ens bli misstänkt för plagiat ...

Lika användbar, men måhända av större lexikografiskt intresse är den andra huvudavdelningen i *LED:s* ”Writing Handbook”, rubricerad ”Topic Activator”. Bakom denna inte helt genomskinliga beteckning döljer sig, kan man säga, 16 grovmaskiga semantiska fält med tillhörande vokabulär, sammanlagt 32 sidor – med andra ord ett slags thesaurus. Som även namnet antyder kommer en betydande del av inspirationen till denna avdelning från *Longman Language Activator*, utgiven 1993 med undertiteln *The World’s First Production Dictionary*, i sig ett ”oversta-

tement” (se Ohlander 1995). Tanken bakom *Longman Language Activator*, en sentida släkting till Peter Mark Rogets berömda *Thesaurus*, är att man via drygt 1000 begrepp i form av s.k. ”key words” kan få information om synonymer och andra ord inom samma semantiska fält: under t.ex. *business* kan man finna uppslagsord på en lägre nivå, som substantiven *commerce* och *trade*, liksom verbet *deal with* och adjektivet *commercial*. *LED:s* ”Topic Activator” är härvidlag annorlunda. I stället för att använda ”key words” som en väg in i ett semantiskt fält är de aktuella orden samlade under mer allmänna ”semantiska” rubriker som ”Environment”, ”Culture and the Arts”, ”Computer and the Internet”, ”Media”, ”Government and Politics” etc., med i genomsnitt ett uppslag per område. Denna uppläggning påminner i hög grad om *Longman Lexicon* (McArthur 1981) – liksom om gamla tiders vokabelsamlingar och i viss mån parlörer.<sup>11</sup>

Efter vilka principer urvalet av ord till *LED:s* olika ”topics” har skett framgår inte, t.ex. om det är frekvensbaserat med en korpus som grund. Bland uppslagsorden under varje rubrik ryms samtliga lexikala ordklasser även om det – kanske delvis beroende på att varje ”topic” är formulerat i nominalfrasformat – i regel förefaller vara en massiv övervikt för substantiv. Möjligen kan detta till en del, men knappast helt och hållet, bero på vilket semantiskt fält det gäller. Under t.ex. ”Law and the Legal system”, underavdelningen ”the legal process” (s. 54f.), ges ett tiotal verb (*acquit*, *charge*, *testify* m.fl.), medan ”Business and Economics” i sin helhet inkluderar ett enda verb (*invest*) bland ett sextiotal uppslagsord; detsamma gäller ”Traffic and Car crime” (verbet *breathalyze*), och under ”Health care and Medicine” finns inget verb som uppslagsord, enbart substantiv.

Trots denna substantiviska slagsida framstår ”Topic Activator” som en i huvudsak välavvägd redovisning av den central vokabulären inom de valda områdena, där varje uppslagsord är försett med definition och exempel.<sup>12</sup> Detta gör ”Topic Activator” helt ”self-contained” och därför

---

<sup>11</sup> Jämfört med ”Topic Activator” är de 14 huvudfälten (med en mängd underavdelningar) i *Longman Lexicon* betydligt bredare och allmännare (t.ex. ”Life and Living Things”, ”Feelings, Emotions, Attitudes, and Sensations”). Släktskapen med *Roget’s Thesaurus* är uppenbar; även Bishop John Wilkins språkutopiska *Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language* från 1668 (i regel ansedd som hemmahörande inom kategorin heroiska misslyckanden) kan ses som en tidig, abstrakt exponent för i viss mån liknande tankar.

<sup>12</sup> Varken definitioner eller exempel är alltid identiska med vad som ges för samma uppslagsord i huvudlexikonet (som alltid ger en hänvisning till ”Topic Activator”). I ”Topic Activator” definieras t.ex. *referendum* (under ”Government and

mer användarvänlig än en motsvarande ordsamling med enbart hänvisningar till "huvudlexikonet".

Naturligtvis kan "Topic Activator" på grund av sitt begränsade utrymme inte göra anspråk på att utgöra en lika fullständig inventering av de aktuella semantiskafälten som görs i t.ex. *Longman Language Activator*.<sup>13</sup> För varje ämnesområde ges ett slags vokabulärstomme som hör hemma i allmänspråket, däremot inte specialvokabulär på lägre nivåer. Ibland kan man ändå sakna något för ett visst området centralt ord, som *emission* under "Environment" eller *search engine* (för att inte tala om verbet *to Google*)<sup>14</sup> under "Computers and the Internet" (både *emission* och *search engine* finns däremot med i själva huvudlexikonet, liksom *Google* som substantiviskt varumärke – dock inte som verb). Man kan också undra över det motiverade i att under "Global issues" inkludera ett så allmänt ord som *war* bland mer specifika ord och fraser som *genocide*, *overconsumption*, *sustainable development* och *the War on Terror*. Självfallet utgör gränsdragningen mellan de olika områdena inte heller någon exakt vetenskap: *sustainable development* skulle också ha kunnat sortera under "Environment", *global warming* under "Global issues" lika väl som under "Environment". Sådana diskussioner kring semantiska gränser leder dock sällan särskilt långt för praktiska lexikografiska ändamål. Hursomhelst förtar de knappast det huvudsakliga intrycket av "Topic Activator" som en, med tanke på formatet, praktisk och lättillgänglig lexikal resurs i en inlärningsordbok med *LED*:s speciella inriktning.

Om "Topic Activator" kan karakteriseras som en förvaringsplats för ord och uttryck med en relativt tydlig förankring i olika ämnesområden, så kan man säga att den tredje huvudavdelningen i *LED*:s "Writing Handbook", rubricerad "Essay Activator", är centrerad kring en vokabulär som är mer ämnesoberoende och därmed också har beröringspunkter med Academic Word List. Detta framgår bl.a. av rubrikerna på de 28 underavdelningarna i "Essay Activator", vilka speglar generella ingredi-

---

Politics", s. WH 58) på följande sätt: 'an occasion when all the voters in a country are asked to say whether they support a particular proposal'. I huvudlexikonet är såväl definition som definitionsformat annorlunda: 'when people vote in order to make a decision about a particular subject rather than voting for a person'; även exemplen skiljer sig.

<sup>13</sup> Märkligt nog saknas dock t.ex. *environment* som "key word" i *Longman Language Activator*; miljöfrågor var trots allt inte direkt okända under det sena 1900-talet.

<sup>14</sup> En internetsökning (via Google 3/7 07) på verbformen *Googled* gav ca 3,5 miljoner träffar.

enser i "akademiska" texttyper oavsett konkret ämnesinnehåll: "Aim or Purpose", "Causes", "Comparing and Contrasting", "Effects", "Explaining", "Giving opinions", "Referring" etc. Den "lexikala laddningen" är här mindre specifik än i rubrikerna i "Topic Activator"; det rör sig mer om metafunktionella begrepp inom ramen för själva skrivandet än om förhållanden i världen.

Varje huvudrubrik i "Essay Activator" – där man liksom i "Topic Activator" kan ana inflytandet från *Longman Language Activator* – har ett antal underrubriker som på ett mer preciserat sätt placerar in uppslagsorden i sitt funktionella sammanhang. Ofta indikerar underrubrikernas formulering indirekt även ordklassstillhörighet. Så är exempelvis fallet under "Study and Research", där underavdelningen "to study something in order to try to find out more about it" innehåller *study* och *research* som verb, liksom otvetydiga verb som *investigate*, *examine*, *evaluate* och *analyse*; underavdelningen "the work of studying something" tar i stället upp *study* och *research* som substantiv, tillsammans med *work*, *experiment*, *test* och *trial* (alla som substantiv). Ytterligare substantiv ges i en tredje underavdelning, "a piece of writing by someone who is studying a subject": *essay*, *paper*, *dissertation*, *thesis*; liksom i en fjärde, "the results of someone's research": *results*, *findings*, *conclusions*. Som kan utläsas av dessa exempel fungerar "Essay Activator" på många sätt som en synonymordbok över valda "skrivtekniska" domäner. Liksom "Topic Activator" tillhandahåller den definitioner och rikhaltig exemplifiering av de ingående uppslagsorden.<sup>15</sup>

Många av huvudavdelningarna i "Essay Activator" innehåller vad man skulle kunna kalla praktisk textlingvistik, mer detaljerad än den första "inskolning" som ges i "Writing Guide" (jfr ovan). Detta gäller inte enbart huvudavdelningen "Linking parts of a sentence", där en mängd uttryck för såväl samordning som underordning redovisas, inklusive adverbiala uttryck som *furthermore*, *by contrast* och *as a result*. Ibland ges, förutom enkla ord och kortare fraser, även längre "chunks" eller "prefabs" av satskaraktär, som *It is worth bearing in mind that ...* (under "Emphasizing") eller *The main conclusion to be drawn is that ...* (under "Concluding"). Sådana formuleringar, i form av långa "kollokationskedjor" som vana akademiska skribenter gärna utnyttjar, är ofta svåra att hitta i konventionella inlärningslexikon; de är ju inte idiomatiska uttryck i vanlig bemärkelse.

---

<sup>15</sup> I likhet med "Topic Activator" kan såväl definitioner som exempel skilja sig från dem som ges för samma ord i huvudlexikonet, vilket också genomgående ger hänvisningar till "Essay Activator".



Att innehållet i "Essay Activator" ligger närmare språkets kombinatoriska, grammatiska sida än vad som är fallet i den mer renodlat lexikala "Topic Activator" tar sig också uttryck i en mängd "Grammar Study Notes", där den grammatiska halten kan variera (och även inkludera stilistiska och andra rekommendationer beträffande ordval). Några exempel: "Don't say 'the most people/things' when you mean 'most people/things'." ("Making generalizations"); "When using *if* to talk about the future, you normally use the simple present tense." ("Linking parts of a sentence"); "*Conduct research* is more formal than *do research* or *carry out research*." ("Study and Research"); "*Prove* and *demonstrate* sound much more definite than *show*" ("Showing and Proving").

Huvudintrycket är att *LED:s* "Writing Handbook" fungerar – och fungerar väl – som ett slags kurskompendium i "academic writing". Med sina tre huvuddelar – en allmän introduktion i ämnet, en översikt över det centrala ordförrådet i ett antal breda, akademiskt relevanta semantiska fält samt en vokabulärdel med ett mer "allmänakademiskt" innehåll – ger den på ett relativt begränsat utrymme en förvånansvärt fullödlig plattform för produktion av "expository writing", inte bara i akademiska sammanhang.

### Avslutande kommentar

Vid en första flyktig anblick kan *Longman Exams Dictionary* te sig som en *déjà vu*-upplevelse: ett nytt inlärningslexikon där det mesta känns märkvärdigt hemtamt. Så småningom börjar en delvis annorlunda bild tona fram, liksom – för denna recensent – en allt större uppskattning av ordboken. Med ett engelskt idiom: "it grows on you."<sup>16</sup>

Som framhållits ovan är det lexikografiska grundarbetet i *LED* välbekant från den senaste upplagan av *Longman Dictionary of Contemporary English*: urvalet av uppslagsord, betydelseindelningen, definitionerna baserade på Longmans definitionsvokabulär, exemplen (även om det finns betydligt fler i *LED* än i *LDOCE*). Det handlar alltså i mångt och mycket om en storskalig återanvändning av ett välfungerande "learners' dictionary".

Det nya i *LED* jämfört med *LDOCE* ligger till största delen i lexikonets speciella perspektiv, vad jag här har kallat "den akademiska vin-

---

<sup>16</sup> "[I]f something grows on you, you gradually like it more and more." (*LED: grow on*)

keln” och som också, indirekt, återspeglas i ordbokens titel.<sup>17</sup> Det är således fråga om ett delvis nytt sätt att se innehållet, genom ett nytt raster. Detta består av två huvuddelar: Academic Word List samt *LED*:s särskilda ”Writing Handbook”. Tillsammans utgör de något av en implicit lexikografisk programförklaring i en tid då engelskans betydelse vid högre utbildning världen över bara ökar. Marknaden för ”akademisk engelska” är inte längre begränsad till engelskstuderande utan omfattar numera, på ett globalt plan, studenter (och lärare) inom alla de ämnesområden där förmåga att läsa och skriva engelska blivit allt viktigare. Denna situation och denna målgrupp kräver ett delvis nytt lexikografiskt perspektiv, vilket är vad *LED* erbjuder. Det innebär bl.a. att det väletablerade men något vaga begreppet ”advanced learner” i *LED*:s fall får en precisare innebörd beträffande lexikonets syften för dess tänkta brukare.

I ljuset av ovanstående resonemang framstår *LED* som en intressant innovation bland engelska inlärningslexikon. Det är inte ett speciallexikon i snävt ämnesmässig bemärkelse utan ett allmänlexikon ”with a mission”: en ny överbyggnad på traditionell Longman-grund. Denna kombination, med sin akademiska vinkling, är emellertid inte bara av lexikografiskt intresse. För den avsedda användaren är *LED* framför allt en mångsidig och användarvänlig handbok i akademiskt ordbruk, som dessutom innehåller allt annat man väntar att finna i ett inlärningslexikon av i dag. Den bör ha stor potential att öka medvetenheten om ”academic English” bland studenter inom högre utbildning runt om i världen – och därmed verksamt bidra till deras förmåga att förstå och producera denna variant av global engelska.

## Litteratur

- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* 2003. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge International Dictionary of English* 1995. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carter, Ronald & Michael McCarthy 2006: *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

---

<sup>17</sup> En titel som *Longman Dictionary of Academic English* hade kunnat vara minst lika motiverad, men i ett marknadsperspektiv hade den möjligen uppfattats som smalare, dvs. mer ”akademisk” än som varit tillrådligt.

- Coady, James 1997: L2 vocabulary acquisition. A synthesis of the research. I: Coady, James & Thomas Huckin (eds.): *Second Language Vocabulary Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, 273–290.
- Cowie, A.P. 1999: *English Dictionaries for Foreign Learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Hudson, Thom 2007: *Teaching Second Language Reading*. Oxford: Oxford University Press.
- Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* 1978. First ed. Harlow, Essex: Longman.
- Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* 2003. Fourth ed. Harlow, Essex: Pearson/Longman.
- Longman Exams Dictionary: IELTS Workbook* 2006. Harlow, Essex: Pearson/Longman.
- Longman Language Activator* 1993. Harlow, Essex: Longman.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* 2002. London: Macmillan.
- McArthur, Tom 1981: *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman.
- McArthur, Tom (ed.) 1992: *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Nation, I.S.P. 1990: *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston, Mass.: Heinle & Heinle.
- Nation, I.S.P. 2001: *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ohlander, Sölve 1995: Le mot juste? Några tankar kring ”världens första produktionslexikon”. I: *LexicoNordica* 2, 237–259.
- Ohlander, Sölve 1996: ”The Big Four”. ”Learners’ dictionaries” inför 2000-talet. I: *LexicoNordica* 3, 257–278.
- Ohlander, Sölve 2003: *MED* – värd sitt pris. I: *LexicoNordica* 10, 159–176.
- Svensén, Bo 2004: *Handbok i lexikografi*. Andra uppl. Stockholm: Norstedts.
- West, Michael 1953: *A General Service List of English Words*. London: Longmans, Green and Co.

Sölve Ohlander  
 professor  
 Engelska institutionen  
 Göteborgs universitet  
 solve.ohlander@eng.gu.se